

LA TRADUCCION MAS ANTIGUA DE SAN JUAN DE LA CRUZ EN NEERLANDES *

Ya en el año 1623 se había concebido el plan para una antología en lengua neerlandesa de la obra de San Juan de la Cruz. El proyecto fue dado a conocer en la obrita *Thalamus Sponsi, Bruidegoms Beddeken*: El lecho del Esposo (Amberes 1623) del párroco gantés Michiel Zachmoorter, autor místico popular y fértil. Pero el plan no se realizó y el público neerlandés tuvo que esperar hasta el año 1637 para ver la publicación de una traducción incompleta, debida a la pluma de Antonius a Jesu o.c.d.¹.

Un hallazgo fortuito, sin embargo, demuestra que el proyecto de 1623 ya se había puesto en ejecución. En la biblioteca real de Bruselas se encuentra, en efecto, un manuscrito con la traducción parcial de *Subida y Noche*. Un examen del manuscrito hace ver que la traducción ha sido realizada en los años 1621-1623 (sign.: III, 1349). Zachmoorter se refirió a este texto.

Por más de una razón esta traducción bastante temprana tiene importancia para el buen conocimiento de la difusión de la mística Sanjuanística.

1) La traducción se realizó con ayuda de la traducción francesa de René Gaultier de 1621². Si bien non redunda en beneficio de la fidelidad de la traducción, el hecho subraya una vez más el papel importante desempeñado por las publicaciones del devoto francés en la difusión de la obra de San Juan, incluso fuera de Francia.

2) El traductor es Marcellianus Pardo de Brujas, capuchino de lengua neerlandesa, hijo de una familia de origen español († 1639).

Se conoce el gran interés de los capuchinos flamencos de la época por su propio patrimonio místico³. El hecho de que hayan tenido además en la persona de Marcellianus a un conocedor y pro-

* Resumen de parte de un estudio pormenorizado de las traducciones neerlandesas de las poesías de San Juan de la Cruz en el siglo XVII (*Verlagen en Mededelingen van de Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde*, 1973, 173-186).

¹ P. OTTONELLO, *Bibliografia di S. Juan de la Cruz (Bibliotheca Carmelitica*, III, 3), Roma, 1967, n. 731.

² *Id.*, n. 533.

³ P. HILDEBRAND, *Les premiers capucins belges et la mystique; Revue d'Ascétique et de Mystique*, XIX, (1938), 245-294.

pagador de la mística carmelitana, proyecta una nueva luz sobre el significado de la renovación mística del siglo XVII, propagada por los capuchinos flamencos en la parte sur de los Países Bajos. De Marcellianus se conserva además, en manuscrito, un pequeño tratado en forma epistolar, teresiano a todos los respectos (*Dit is een geestelyc pepelken: La mariposa espiritual*). Bruselas, Biblioteca Real, ms 4910-21.

3) Gracias a las actividades de Marcellianus en la misión holandesa (1632-33, 1636, 1637) la traducción se divulgó también en Holanda. Una copia de 1641 que procede de los círculos de devotos católicos de Haarlem, se halla en la biblioteca de la *Theologische Hoepeschool* de Amsterdam (sign.: 92 F 24).

4) En una anotación importante (fol. 2v), Marcellianus declara que con su traducción quiere ayudar a los que tengan intención de leer la tercera parte, particularmente ardua, de la *Règle de Perfection* de Benoît de Canfeld, famoso capuchino y místico anglo-francés. Tal motivación ilustra bien el clima en el que los capuchinos leían a San Juan. Si la obra del místico español le entusiasma a Marcellianus, es porque este último reconoce en Canfeld a San Juan y porque piensa encontrar en él lo que echa de menos en Canfeld. A este respecto, la selección del traductor es muy instructiva: pasa por alto los capítulos considerados conformes con la doctrina de Canfeld; registra únicamente las cosas « que el padre Benedictus sólo trata en breve ». Más aún: la doctrina de San Juan puede ser una ayuda valiosa para los que quieran vivir según la *Règle*. Todo esto explica tal vez en parte la difusión más bien reducida de los escritos de San Juan en los Países Bajos durante los primeros decenios del siglo: fuera de los propios autores de la escuela neerlandesa y renana, la atención se concentra toda sobre Canfeld.

5) La novedad de la mística de San Juan para los lectores de los Países Bajos se ve particularmente bien a través de la traducción de la poesía de la *Noche*. En ella, el erotismo místico del poema español se deshace de su envoltura idílica de canción de velador (el encuentro secreto y nocturno de los amantes en el jardín florido del castillo). En vez de estos elementos se dan referencias inequívocas a la terminología mística conocida, que pone muy de manifiesto el carácter espiritual del texto. Una estrofa final suplementaria quiere prevenir cualquier impresión errónea: a los que escuchen este lenguaje extraño (es decir: esta manera sorprendente de hablar de la experiencia mística), se les ruega no juzgar antes de haber participado personalmente en dicha experiencia.

6) La traducción de la poesía de que estamos tratando llevó vida autónoma como canción. Se puede encontrar el texto en una colección de canciones religiosas, originaria de Gante (La Haya, Biblioteca Real, ms 133K32). Esta colección contiene más que nada canciones del poeta místico Lucas de Malinas († 1652) igualmente capuchino. La influencia de San Juan sobre su obra es incuestionable; es sobre

todo manifiesta en la estructura de la doctrina purgativa y en las canciones finales del libro más notable de Lucas, *Den blijden Requiem*: Requien alegre. (Amberes 1631). La influencia de la traducción de Marcellianus sobre los demás autores de la escuela capuchina neerlandesa del siglo XVII no puede ser fijada con la misma facilidad. El conocido Zachmoorter, al que los historiadores de la literatura mencionan como miembro de dicha escuela, recogió en su *Thalamus* a partir del año 1625 algunos párrafos traducidos de la *Llama* (III, 4-12). Probablemente se trata aquí también de textos de Marcellianus. Zachmoorter asimismo constata el gran paralelismo entre Canfeld y San Juan: sólo difieren entre si en la terminología.

Pardo fue el maestro de novicios del mencionado poeta Lucas de Malinas y del místico Joannes Evangelista de Bois - le Duc (†1635), a veces llamado impropriamente el San Juan de la Cruz neerlandés. Su obra parcialmente traducida en español⁴ tiene rastros indelebles de Canfeld. Todos los elementos de la doctrina de San Juan que se encuentran en ella están sometidos a discusión dentro de una óptica de estudio positivista de las fuentes. Leemos por fin en un poema de Gabriel de Amberes († 1656), que trata de Ruusbroec, un renglón que se refiere tal vez a San Juan. El texto se halla al final de la edición de Ruusbroec, hecha por Gabriel en el año 1624.

Dios le levantó y le iluminó a Ruusbroec « cuando se quedó del todo desnudado y apartado de imágenes en la noche ». En la historia de la literatura neerlandesa se conoce a Gabriel de Amberes no sólo como autor de canciones, sino también como editor de escritos místicos renanos neerlandeses de la Edad Media.

Se desconoce la razón por la que la traducción de Marcellianus no llegó a imprimirse. Nunca el capuchino hizo imprimir algo suyo. De Joannes Evangelista de Bois - le Duc la obra es también póstuma. Está por ver si no habría que pensar en una continuación de las polémicas acerca de Canfeld, en las que se opusieron, durante los años 1609-1618, capuchinos y carmelitas (Gerónimo Gracián)⁵.

En la tercera edición neerlandesa de la *Règle* de Canfeld (1631) aún aparece un poema que sale en defensa de Canfeld. El poema es del capuchino Cyprianus de Amberes (†1637) que veinte años antes ya había medido las armas con Gracián⁶.

Dr. Karel PORTEMAN
Seminario de literatura neerlandesa
 Lovaina

⁴ *Compendio de la vida íntima del espíritu recopilada*, Barcelona 1682. L. Kampschreur, bibliógrafo de Joannes, apunta otra edición madrileña del mismo año. Esta edición apareció más tarde en Lyon, igualmente en español (*Ons Geestelijk Erf*, XXVII, (1962), 187-193).

⁵ J. ORCIBAL, *La rencontre du carmel thésésien avec les mystiques du Nord*, Paris, 1959.

⁶ *Apologie générale de la vie spirituelle* (ed. J. ORCIBAL, o. c. 143-173).